

FESTA DI SANTA LUCIA

PUNTO D'INCHIESTA: Alimena

DATA REGISTRAZIONE: 08/ 12/ 01

CASSETTA: N°1 – Lato A - I inchiesta

DURATA: 4 minuti

INFORMATORE: Richiusa Serafina, 79 anni, casalinga, n. Alimena, res. Alimena, licenza elementare

RACCOGLITORE E TRASCRITTORE: Cefalù Daniela

[.] m'â ccuntari cchi si faciva ppi Ssanta Lucia [ccan@]?

[ppi] Ssanta Lucia, cca, facìvanu ca du iorna, primu mindìvanu a cucc† u frummièntu a mmuòdαdαu, u munnàvanu bbièdαdαu pulitu, pirchì su cc'era quacchi ccuòcciu di crita, cosi cci a livàvanu e:: a mindìvanu a mmuòdαdαu, cci canciàvanu l'acqua, ppi ddu iorna, du iorna primu, cci mindìvanu sempri l'acqua dièbbit@ ed a facìvanu

ma l'acqua ogni qquantu si cci canciava?

[.] du voti du, dû iùornu... inzomma quannu cci pinzàvanu [..] cci a canciàvanu sempri l'acqua, sina câ cucinàvanu, pua u scippàvanu di dαdα, cci mindìvanu l'acqua, mindìvanu a pignata, un quadarunu ranni, per esìempiu, a ssecondu la quantità dî personi ca ièranu, [.] ma nonna aviva nov@ filli, niput@::, [..] si facìvanu assai, [.] dαdα sira facìvanu dαdα rrigunion@, ca si manciàvanu a cuccia, a cucinàvanu, cuntàvanu cuntira, sudαdα avìvanu a fisarmòn@ca, sunàvanu ccâ fisarmònica e ss'abballava, mentri cucinàvanu dαdα cosa [.]

sì, ma cumi si cucinava sta cosa? [..]

s'arriminava sempri, [.] pp'um pillari, [.] puoi quannu iera cotta, a condìvanu ccu ll'uòllu, e ssâ mangiàvanu

sulu l'uòllu si cci mintiva?

sì, solo olio cci mindìvanu

sali, nenti:::

u sali puri, certu ppi ssapiri agustusa, u sali si cci minda và... ede sâ mangiàvanu, poi cc'eranu chidαdαi [.] ca possedèvanu cchiossai in casa, puvirièdαdαi, cci nn'èranu puvirièdαdαi, facìvanu dαdα cuccia, ppi dd@vuzzioni,

ca si faciva sempri vâ, [..] ma ndê familli chisti grùossi, ca stàvano bbene, [.]
accattàvanu sarzizza, accattàvanu cosi, carciofi, cosi, e [mmanciàvanu]

u gnera sulu a cuccia

un n'era sulu a cuccia, era na ddivirtuta, in famìglia vâ, ei tempi, ora un ci nn'è
cchiù di chissi cosi

*ma si putiva fari sulu accussì::, sulu::, si mindiva u granu nnâ pignata e
bbasta*

sì, sì

e ppui l'atra, [.] cc'era natru modu, puru...[.]

natru modu, [.] cc'era cu [.] su ddimenticava, macari, a mmìndila a
mmuòdααu, accussì du iorna primu, a ccanciarci l'acqua e u gnuòrnu primu a
facìvanu, edè sempri arrimudααava, a fricàvanu, ppi ccòcirsi, cchiù llestu [..]

e a fricàvanu a mmanu, [..]

a fr@càvanu nd'on canal@, ndô canal@, ca tannu ê tièmpi, cc'èranu chidααi
canala daccudααi, ca ancora cci su chissi, di crita

di crita

ede, mindìvanu um pughu dαdαa, edè a fricàvanu, quannu puoi, [.] cci satava dαdαa spolla, pirchè cumi si frica daccussì, duppu ca è mmuòdαdαu u frummièntu, a spolla cci satava, daccussini, ede, a hiihhiàvanu cc'um mintallu, c'a spallàvanu e cci satava dαdαa spolla e ppua a cucinàvanu, cci stàva cchiù ppicca ppi ccòciri, [.] pirchè tannu si cucinava cchî ligna [.]

assai vuliva di [cuttura]?

[sì], assai nni vo cucitura, u frummièntu, va, chidαdαu sanu, daccudαdαi senza fricatu [...]

un c'era nenti, qualchi preghiera [.] ca si diciva ppi Ssanta Lucia un c'era?

cc'èranu i preghieri, ca si rrigunìvanu [..] (*racconta del rispetto che un tempo si aveva per gli anziani e di come fosse genuino il divertimento nonostante la povertà*)

PUNTO D'INCHIESTA: Alimena

DATA REGISTRAZIONE: 10/ 12/ 01

CASSETTA: N°1 – Lato A - II inchiesta

DURATA: 12 minuti

INFORMATORI: Richiusa Michela, (r.m.) 73 anni, casalinga, n. Alimena, res.

Alimena, III elementare;

Saguto Agostino, (s.a.) 78 anni, contadino, n. Alimena, res. Alimena, licenza elementare;

Richiusa Domenico, (r.d.) 80 anni, contadino, n. Bompietro, res. Alimena, analfabeta;

RACCOGLITORE E TRASCRITTORE: Cefalù Daniela

(r.m.) (...) Ssanta Lucia, ppi a Mmaculata a mmuòdαdαu, pua ppi Ssanta Lucia
si fa sta cuccìa, ppi ttradizzioni di prumess@ [.]

ma era ppi stu fattu di carestìa?

(r.m.) (...) chidαdαu iera, fu a Ssiracusa stu fattu

*e cca, Ârmena, pirchì, cc'era um motivu pirchì:: ((la signora rimane
perplessa,il che mi fa intuire che non lo sa)) // nenti si faciva e bbasta*

(r.m.) [.] tradizzioni

e ccum'era, cumi si, si faciva sta cuccìa? [.] cumi si cucinava... stu granu?

(r.m.) si mindiva ccu a ll'acqua a mmuòdαi e si cucinava

quanti iorna prima?

(r.m.) a mmuòdαdαu ppâ Mmaculata, pua iùornu dùdici si cucinava stu
frummièntu e si faciva a cucci'a

e quantu vuliva di cottura, più o menu, [.] assai...

(r.m.) na para d'uri ô menu // va nno [cchiossai]

[e ppua] un zì si manciava a sira, ma e ssi manciava tutti assìemi [...] [valiva tipo festa]?

(r.m.) *[sì, in cumpagnìa], tradizzion@, a nott@ di Santa Lucia, iè a nott@ cchiù llonga di l'annu*

a si?

(r.m.) *ca pua incomincia âccurzari a notti, allonga u iùornu*

[.] e qquindi:: e atri cos@ un zì nni mangiàvanu?

(r.d.) *tutti cos@ si puònu manciari!*

sì, però, [...] cum@ tradizzion@ [...]

(r.d.) *cumi tradizzioni iè a cuccia, ppi Ssanta Lucia*

però si manciava chissa e nnon::

(r.d.) *[...]*

(r.m.) *ê tempi, neca cc'èranu (g)atri, ora ... [...]*

e ccumi si condiva sta cosa, pirchi, ad esèmpiu, a Ppalermu, si condisci ccu atri cos@ inzomma::

(r.m.) no, cca ccu sali e uòllu

semplice

(r.m.) semplici

e ppuoi dici ca si dava, cum'era, cc'era tipo [.]

(r.m.) chidαdαa iera na prummision@ ca facivanu, [.] ca Santa Lucia è a protettur@ di l'ùocchi

[..] //

(r.m.) [.] Santa Lucia (g)à l'ùocchi nnâ tazza, è cchissu

e ppuoi si distribbüiva::

(r.m.) si distribbüiva

(r.d.) [...]

[.] lei ((mi rivolgo al marito della signora)), stava diciènnu ca si faciva puru a nn'atru modu, su un zi mindiva a muòdαdαu ppâ Mmaculata:: ppi farlu còciri prima, cchi ssi faciva?

(s.a.) ppi fallu còciri premu, si faciva ca, per esièmpiu, a ffari dumani a cuccia a cottura, cum'era sta matina u mindiva a mmuòdαdαu, im modu che cci assottillava, um pochetinu, a † u velu dû cuòcciu dû furmientu e ppuoi si fricava ndâ tègola e dαdαu cosa si cci livava tuttu dαdαa spullicedαdαa di... [u granu]

(r.m.) [pua si spallava]

(s.a.) e ppua si cuciva / sapiva ddifferent@ che a spolla un g'era, si cuciva, u cuòcciu si sfaciva cchiù ffacili ndê [ll'acqua]

(r.d.) [a ffùocu lièntu] [..]

(s.a.) si cci ammiscàvanu i cìciri, [.] misi assìemi e si cuciva, chidαdαu c'a faciva ppi ttrad@zzioni famigliari sâ manciàvanu im famiglia, chidαdαu ca a faciva per devozzion@ d'aviri rricivutu um miràculu, una cosa di Santa Lucia, a faciva ca puoi a dispinzava e atre person@ ndô päisi, i vicini [.]

quindi sta cosa di fricarla iera sulu pirchì, na question@ di tièmpu

(s.a.) iera na questioni di capricciu, tantu per diri, ppi llivarci dαdαa spolla

ma mella veni, quannu iè fricata?

(s.a.) certu ca veni cchiù [bbella]

(r.d.) [mella ven@] [(...)]

(s.a.) [pirchì veni scattatu] u furmièntu [.] mmeci accudαdαi u furmièntu coci sempri, ma però, pua ndô vrùodu cc'è dαdαa spullicedαdαa che ndâ vucca si senti

e un cc'era quacchi ccosa ca si diciva, quacchi preghiera particolari, tipu ppi Ssanta Lucia e ccos@ un ci nn'era?

(s.a.) preghieri, jì // cci sarannu, ma nuatri...

(r.m.) «SANTA LUCIA, LUCE BBELLA» (...) u rrusàriu di Santa Lucia

cc'è ppròpriu u rrusàriu di Santa Lucia?

(r.m.) «IDαDαA STAVA NEL CASTELLO, IDαDαA PREGÂ DDIO PER NOI, / LODATE E SSEMPRE SIA LA VERGINELLA DI SANTA LUCIA!»

e chistu, si diciva primu di manciari?

(r.m.) chissu iè u rrusàriu

(s.a.) [..]

però, ad esèmpiu, prima ca una si mintiva a ttavola, accuminciava a mmanciarì, si diciva qualchi preghiera?

(r.m.) certu, um patri nnuòstru [a Ssanta Lucia]

(r.d.) [...]

(s.a.) [..]

sì, però, [.] macari, [.] cc' è una cosa particolari

(s.a.) chidαdαu ca a ddèdica ppi Ssanta Lucia è pròpia ditta ppi Ssanta Lucia

[.] sì, sì

(r.m.) chidαdαu iè u rrusàriu

(s.a.) [...]

(r.m.) u misteru iè: «SANTA LUCIA LUCE BBELLA, IDαDαA STAVA NEL CASTELLO, IDαDαA PREGA DDIO PER NOI!» puoi si dici u patri nnuòstru, pua si dici dacci (g)oggi e ppua angumìncia u rrusàriu //

[.]

(r.d.) [...]

(s.a.) ma mà, bonarma, a faciva, mindiva u furmièntu a mmuòdαu, bbedαdαu pulitu, puoi a vudαdαiva a pignata, quantu vudαdαiva e ppua a purtava ndô furnu, ndê [furnara]

[pirchì]?

(r.m.) pirchì cuciva ccû tièmpu

(s.a.) di pignati pua, si (g)inchìeva u furnu, duppu ca spidαdαivanu di fari u pani, a furnara, u furnu ristava càvidu e cci mindiva dαdαî pignat@ [ô nnuman@ matinu]

(r.m.) [ccî lassàvanu (...)]

(s.a.) i ìvanu a pillari ed a cuccia iera bbella cotta [.]

stava tutta a nott@ dααdαα intra?

(s.a.) sì

(r.m.) sì

a sì, [.]

(s.a.) ede viniva cotta contemporanea ccâ calura, lentament@, ede si cuciva mella

e ppua, però, si manciava sempri a sira

(s.a.) no, si manciava a matina

(r.m.) [..]

[..] sì, sì [.] u iuòrnu trìdici [.]

(s.a.) s'infurnava a sira e si pillava a matina, pua, a pentola / ndê pignat@ di crita tannu si nfurnàvanu, picchè (g)atri pignati putìvanu abbruciari, putìvanu pillari, a pignata di crita rresisti ô furnu

(r.m.) cci pinzàiu arria ô rrusàriu

((*rido*)) *cum'era stu rrusàriu?*

(r.m.) ((*sospira*)) «SANTA LUCIA A VERGINELLA» chissu iè u misteru però «IDαDαA LUCI E IDαDαA È BBELLA, IDαDαA STAVA NEL CASTELLO, IDαDαA PREGÂ DDIO PER NOI, LODATA E SSEMPE SIA LA VERGINELLA DI SANTA LUCIA» [chissu puoi iè u rrusàriu]

(s.a.) [chissu iè u misteru]

(r.m.) «IM PARADISU STA LA SUA BBELLEZZA, LA VERGINITÀ» chissu, pua, si dici deci voti e ppua si fa arria u (...)

e cchi iè?

(s.a.) [...]

(r.m.) [...] «LODATA E SSEMPE SIA LA VERGINELLA DI SANTA LUCIA» u dici idαdαa e jì rrispunnu «IM PARADISU STA LA SUA BBELLEZZA, LA VERGINITÀ»

(s.a.) e ppua cància, chidαdαa dici u davant@ e chidαdαa dici apprièssu ...

[...]